

• 建筑与设计图书馆 •

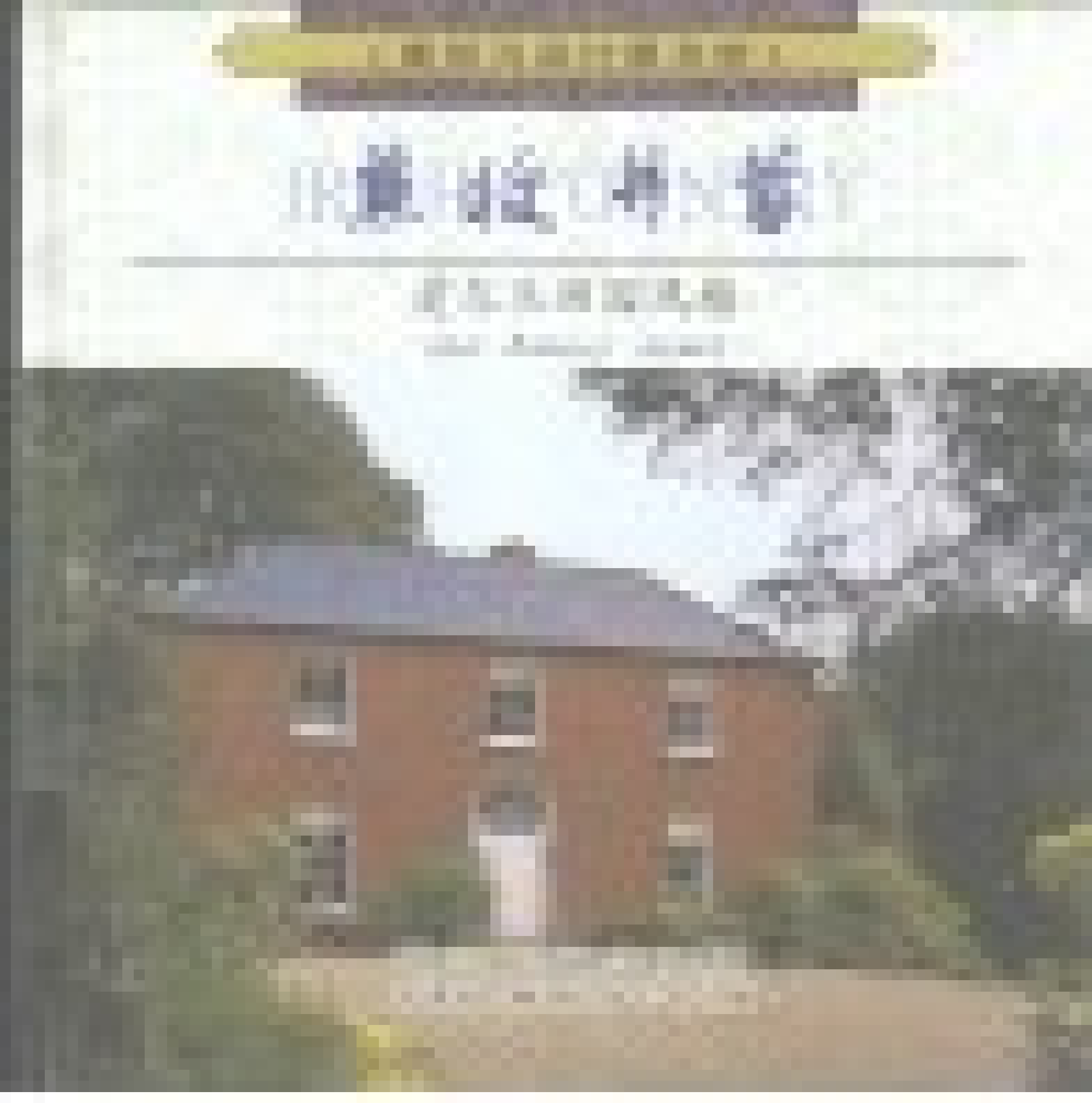
IRISH COUNTRY

爱尔兰田园风格

Ann Rooney Heuer



Michael Friedman Publishing Group, Inc. 授权
天津科技翻译出版公司出版



TU241-64/21*

• 建筑与设计图书馆 •

IRISH COUNTRY

兼收并蓄

爱尔兰田园风格

Ann Rooney Heuer 编著

王世庆 张滨江 翻译

林耕 主审

Michael Friedman Publishing Group, Inc. 授权

天津科技翻译出版公司出版

著作权合同登记号: 图字: 02-2002-21

图书在版编目(CIP)数据

兼收并蓄: 爱尔兰田园风格/霍椰尔(Heuer, A.R.) 编著; 王世庆, 张滨江
译. —天津: 天津科技翻译出版公司, 2002.6

(建筑与设计图书馆)

书名原文: Irish Country

ISBN 7-5433-1491-6

I. 兼… II. ①霍… ②王… ③张… III. 田园—建筑风格—建筑艺术—爱尔兰
IV. TU-882

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第008314号

Copyright © 1998 by Michael Friedman Publishing Group, Inc.

ISBN 1-56799-679-5

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval
system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying,
recording, or otherwise, without prior written permission from the publisher.

中文简体字版权属天津科技翻译出版公司

授权单位: Michael Friedman Publishing Group, Inc.

出版: 天津科技翻译出版公司

出版人: 邢淑琴

地址: 天津市南开区白堤路244号

邮政编码: 300192

电话: 022-87893561

传真: 022-87892476

E-mail: tsstbc@public.tpt.tj.cn

印刷: 上海质胜印刷有限公司

发行: 全国新华书店

版本记录: 787 × 1092 12开本 8印张

2002年6月第1版 2002年6月第1次印刷

定价: 68.00元

(如发现印装问题, 可与出版社调换)



中译本序

法国著名的建筑大师勒·柯布西耶在1923年出版的《走向新建筑》中写道：“当今的建筑专注于住宅，为普通而平常的人使用的普通而平常的住宅……为普通人、‘所有的人’研究住宅，这就是恢复人道的的基础，人体的尺度、典型的功能、典型的情感，就是这些！这是首要的，这是一切。”曾几何时，随着我国的改革开放，居住问题已成为千家万户最为关心的社会问题了。不管是经济适用房还是商品住宅，不管是公寓、单元式还是小住宅，不同阶层的人们都在用自己的价值观和美学追求来关心着它。就是在这样的时代，我们欣喜地看到了天津科技翻译出版公司由美国Michael Friedman Publishing Group, Inc.引进版权的《建筑与设计图书馆》——一套20分册住宅系列图书的出版。

建筑艺术是一种公众的艺术，而住宅建筑更是一种公众直接参与的艺术，除了设计师和开发商外，还有着更为广泛的关注群体。过去对与此有关信息的获取，常是比较表面、片段和支离破碎的，因此仅凭着皮相的模仿和操作，就出现了许多四不像的所谓“欧陆风情”。这不应是我们这个文化大国的主流。在现代社会中，无论是设计师还是开发商，人们更应该关心的是有效信息的占有、开发和利用。本系列图书无论从学术性、历时性、地域性和多样性上都表现出与众不同的特色。

对于建筑师而言，从这套系列图书中应该得到更

深层次的启发。在当前多样性文化定位的社会中，通过对外部建筑文化的介绍，进而通过交流、吸收和消化等一系列再加工创造和实践，应反映出我国不同阶层、群体的各自消费取向，丰富多彩的地域环境特色和文化背景；提倡结合国情的居住新理念，反映出新时代的健康生活和消费方式；并更加关注我国的城市和环境，关心生态和可持续发展。而不能简单地对形式和构图进行模仿与搬用，更不能是急功近利的炒作。

最后还想提一下的是这套丛书中的摄影作品。无论是住宅的外景，还是建筑室内，甚至是局部大样，许多作品都可以称做是摄影艺术的精品，无论是构图、用光、色彩均十分考究。在当前我国专业的建筑职业摄影师还未形成壮大的队伍，住宅建筑摄影还未形成自己的特色和风格时，对这些摄影作品的欣赏也是极好的美感享受。

希望我们能够用好这块他山攻玉石。

2002.3.18

中国工程院院士

北京市建筑设计研究院总建筑师



For my loving family circle: Fred, Marlene, Elizabeth, Francis, and Ellen; for Reka Simonsen and Wendy Missan, my two talented editors at Michael Friedman Publishing; and for all the Emerald Isle experts and enthusiasts who have contributed to this colorful portrait of Ireland's country homes—places as warm and enchanting as the Irish themselves.

目 录

引 言

8

第一章

迷人的外观与门厅

18

第二章

暖融融的起居室和餐厅

34

第三章

惬意的卧室和浴室

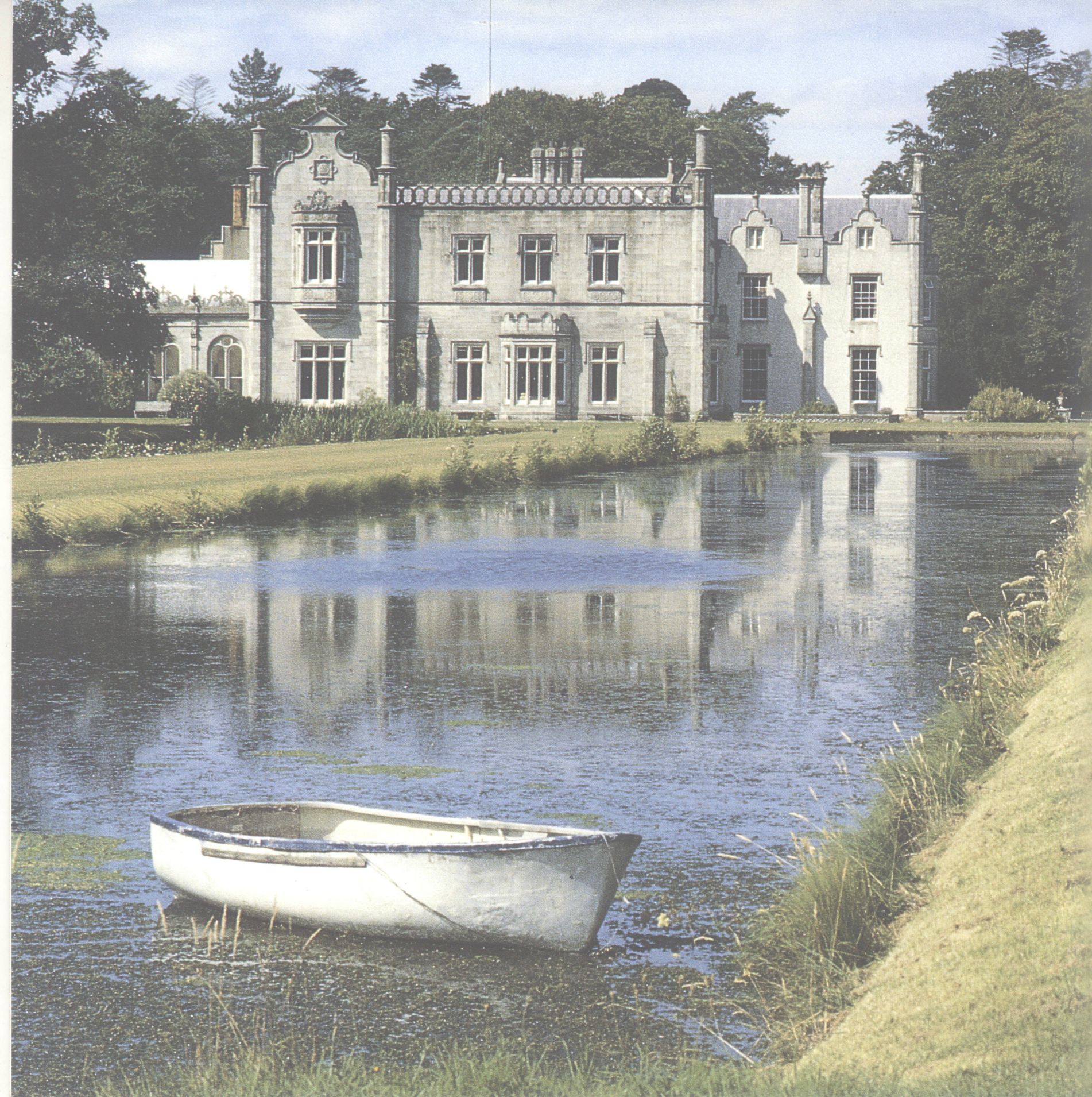
58

第四章

舒适的爱尔兰厨房

82





引言

也许你没有真正拜访过爱尔兰乡间别墅或是秀美的庄园，但是你一定曾经被它们打动过、感动过。1952年奥斯卡获奖影片《沉默的人》当中的梅奥县茅草屋；1991年由汤姆·克鲁兹和尼克·基德曼主演的电影《远方》中的丁格尔半岛上优美的庄园，都是以爱尔兰富有传奇色彩的绿地、古朴和华丽的住宅、温馨的环境为背景的。

毫无疑问，爱尔兰青翠的乡间风景和热情好客的人民吸引了大量的电影摄制者的数以百万计的游客。田园风光只是爱尔兰许多瑰宝之一，这里的人民同样是一颗宝石。他们的文字、音乐、舞蹈独具特色，他们的建筑风格自成一体。

在古凯尔特人时代，艺术家被认为是天才，他们的作品倍受尊敬。今天爱尔兰的能工巧匠以他们对住宅和教堂装饰的贡献博得世人喝彩。带花边的亚麻桌布、餐布、沃特福德的精美的水晶、贝里克的艺术陶瓷，都是他们的世代相传的得意手笔。

在今天的爱尔兰，人们用各种方式表达着对这片

国土的热爱。赏心悦目的建筑装饰风格表现了爱尔兰人不可比拟的审美能力、创造能力、悠久的历史 and 珍贵的自然资源。爱尔兰乡间的装饰风格多姿多彩，既有简单古老的松木家具，也有受法国、英国、意大利、希腊风格影响的高档家私。爱尔兰的历史悠久，和其他国家的交往源远流长。



各种圆齿状的女儿墙，并列在一起的烟囱以及券形窗，使这个威克洛县哥特式的乡村庄园看上去就像中世纪神话传说中的场景。爱尔兰乡村的住宅周围经常环绕着美丽的运河、湖泊和大大小小的河流。每到冬天，来自欧洲大陆和冰岛的成千上万只天鹅到此做客，这里更是美不胜收。

从过去的海上入侵者、探险家、难民，到今天的欧洲伙伴、国际投资者，各种不同的文化都曾登陆爱尔兰，并在建筑、艺术上留下了他们的痕迹。例如爱尔兰雕塑和陶瓷的设计、颜色有着明显的斯堪的纳维亚风格；沃特福德的水晶石是爱尔兰精湛艺术的标志，而爱尔兰玻璃工匠是继承了诺曼人的艺术，诺曼人于13世纪入侵爱尔兰。虽然爱尔兰从青铜器时代就开始了亚麻纺织，但是亚麻、府绸的机械化生产是17世纪法国新教徒介绍到爱尔兰的。

英国对爱尔兰建筑的影响最大。1169年，英国人大举入侵爱尔兰，在随后的800年时间里，他们修建了大量的城堡和乡村庄园。今天的爱尔兰被分为两部分：由26个县组成的爱尔兰共和国和由6个县组成的北爱尔兰。北爱尔兰仍由英国管辖。

许多历史学家和游记作者都认为受英国建筑风格影响最大的是爱尔兰共和国的首都——都柏林。在一首民歌中称都柏林为“神仙之都”，那里有众多的乔治王朝时期的住宅、带有宽大露台的住宅以及其他建筑。乔治王朝的建筑风格在英国影响深远，因为前后3个乔治国王统治英国达100多年。这种风格以及后来的摄政王时期和维多利亚时期的风格都影响了爱尔兰乡间住宅的农舍的建筑，这些影响都为爱尔兰乡间建筑增添了典雅古朴的色彩。此外，利默尼克地区受荷兰影响的高大红砖住宅，戈尔韦地区受西班牙影响的建筑也很典型。



当山峦上石南花盛开的时节，邀上亲朋好友来爱尔兰乡间吃野餐、赏野趣，别有一番情调。春夏两季，野花盛开，风信子、野玫瑰、雏菊花、毛茛花俯拾即是。







在爱尔兰乡村，有一些宏伟庄重的庄园住宅，被称为“大宅子”，这些建筑建于18世纪初期到20世纪初期，它们是英国和爱尔兰的土地所有者修建的，他们希望他们的房子能够体现英国流行的乡间别墅特色。英国的贵族有钱有势，建乡间别墅不成任何问题。而移居爱尔兰的英国乡绅根本雇不起欧洲知名建筑师，所以他们只能起用当地的工匠，互相借鉴设计图纸，努力让自己的私宅赶上潮流。最终，这些乡村住宅成了地地道道的爱尔兰作品，也成了主人社会地位的象征。这些建筑是乔治王朝、歌特复兴、都德时期、维多利亚时期、爱德华时期建筑风格的大融合。



作为诗人、作家、画家倍出的神奇国度，爱尔兰树美石美，灌木葱葱，泥塘漫雾，海阔天空，阳光灿烂。图中两位老友正漫步在威克洛县植物园一条红叶铺地的路上。

这幢保存完好的石头农舍可称得上是建筑上的古董，它不仅表现了爱尔兰工匠的技艺，而且向世人展示了爱尔兰当地的花岗石和石灰石的魅力。在遍布爱尔兰的3000多座古城堡或城堡遗址上都能见到这样的石头，它们给爱尔兰乡村带来一种恒久之美。



从迷人的庄园书房可以进入豪华的客厅，客厅从天花板到地面都给人以眼花缭乱的感觉。枝形吊灯、镀金的上楣、爱尔兰大理石壁炉、家人的肖像、风景油画，以及19世纪的古董，都让人赏心悦目，啧啧称道。

尽管迷人的白色墙壁、金光闪闪的茅草屋顶使人联想到英国的乡间别墅，爱尔兰的茅草屋顶住宅是在自身传统基础上，借鉴古代凯尔特人风格发展起来的。在漫长的历史进程中，建筑方法和设计代代相传，这些风格特色顺应了当地的气候条件和建筑材料。大部分茅顶房屋是用当地的花岗石、石灰石、19世纪的



这是位于基德瑞县莱克里普城堡的一个书房。墙壁上装饰性的法国版画再现了18世纪版画收藏室的风貌。红宝石色的椅子，豪华气派的地毯和盛开的鲜花，使白色房间熠熠生辉。具有现代气息的抹灰饰面，18世纪50年代的镜子和古老的威尼斯吊灯，散发出浓郁的乡村韵味。莱克里普城堡是保护爱尔兰乡村建筑的主要代言人戴丝蒙德的家乡。他认为虽然爱尔兰建筑引进了其他国家的建筑风格，但它们永远是爱尔兰的珍贵遗产，永远值得骄傲，因为它们是爱尔兰人用自己的金钱和技巧建造的。